

304

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

Sophia Nelson, Argyle.

Ugift, bur no i Argyle Village, men er fødd og oppvaksen på farm vestanfor byen. Er uvanleg språk for alderen og går ut og arbeider for folk.

Sophia Nelson sttar frå Land; men vest for Argyle, der ho vaks opp, er det mest hadelending. Dialekten hennar er difor noko påverka av hadelending; såleis brukar ho ikkje dativ (jfr. informanten Augustin Johnson, som brukar dativ temmeleg konsekvent). Ljodsystemet syner likevel tydeleg at målet hennar i hovudsaka er landing.

Sophia Nelson er sers intelligent og ein ypparleg informant - det tok berre seks og ein kvart time å gå igjennom intervjuet med henne ("rekorden" før var seks og ein halv, med 18-åringen Merlin Hegge i Luther Valley). Ho snakkar godt og flytande, og det vart gode grammofonopptak etter henne, noko som og kjem av at røysta hennar er uvanleg klår for eit gamalt menneske - ho har vore aktivt med i korsong like til heilt nyleg (då ho slutta fordi ho ikkje hadde tid meir!)

Grammofonopptak K 53 og K 54. Prøve på engelsk K 54.12.



Questionnaire 1942

## Biographical Information

1. Name..... *Sophia Nelson* 2. Address..... *Argyle Wis.*
3. Place of birth..... *Argyle Twp.* 4. Year of birth..... *1870*
5. Father's name..... *Lars Nelson* 6. Mother's name..... *Karen Gamberud*
7. Date, place of father's birth..... *Torpem, N. Land 1829* 8. Date, place of mother's birth..... *Torpem, N. Land 1829*
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when..... *Far 1853, Mor 1855*
10. Place(s) of origin in Norway..... ~~.....~~ *Torpem, N. Land*
11. Name of wife or husband, age, place of birth.....
12. When was or is Norwegian spoken..... *Snakker norsk med hælken det er som vil tala det.*
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents..... *N. Land*  
(2) schoolmates..... *Jarungig, hæl'ning* (3) wife or husband.....  
(4) neighbors..... *Førstjellig*
14. Which dialect do you speak..... *Som foreldra, men vilke blanda med andre.*
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any..... *Veit ikkje.*  
*I guess my own was as good as any.*
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school..... *Ja, par. sch.*
17. Were you confirmed in Norwegian..... *Ja.*
18. Do you read Norwegian..... *Ja.* if so, what kind of reading..... *Bibelen, det norske kirkebladet, andre bøker.*
19. Do you write Norwegian..... *Ja.* if so, to whom..... *Itte nå i det seinere, men ja har.*
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..... *Nei.* if so, to which ones.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one..... *Sjaahim*
22. Names of children, if any.....
23. Can your children speak or read Norwegian.....

*Visited Norway 1901 for a few months.*

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen -2

70 ARGYLE 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS

Name

Dialect

Amer. Community

Date

		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
(1) Nouns							
Masc. 1.-a	kalv	by	'by:n		'by:ər	'by:ən	
	hund	kni:v	'kni:vən		'kni:vər	'kni:va	
	by		'ryggən				
	kniv	sou	'souən		'souər	'souən	
	(rygg)	səkk	'səkkən		'səkkər	'səkkənə ≠ 'səkkə	
2.-i	sau	vegg	'veggən		'veggər	'vegga	
	sekk (benk)	gris	'gris:n		'gris:ər	'gris:sa	
	vegg (legg)	fo:t	'fo:t:n		'føttər	'føtt:n	
	(gris)*	bror	'bror:n		brø:r	'brø:r:n	
3. cons.	fot	'næ:gəŋ	'næ:gəŋ:n		'næ:gəŋ	'næ:gəŋə	
	bror	ma:ŋn	'ma:ŋn		'mən:nər	'mē:ŋn	
	(nagl)	ha:na	'ha:nan		'ha:nər	'ha:na	
	(mann)						
4.-n	hane (hare)	'ste:ga	'ste:gan	'ste:gan	'ste:gar	'ste:gan	
	fole (slede)	'ha:ga	'ha:gan		'ha:gar	'ha:gan	
	stige (unge)	'skugga	'skuggən		'skuggər	'skugga	
	hage (bakke)	öks	'öksa	'öks:n	'öks:ər	'öks:n	
	skugge						
Fem. 1.-a	øks	kve:n:n	'kve:n:na		'kve:n:nər	'kve:n:n	
	(kvern)	tʃe:r:ŋ	'tʃe:r:i:na	'tʃe:r:i:na	'tʃe:r:i:ər	'tʃe:r:i:ən	
	(kjering)*	se	'se:a		'se:ər	'se:ən	
		se:n:n	'se:n:na	'se:n:na	'se:n:nər	'se:n:nən	
2.-i	skei	bru:	'bru:a		'bru:ər	'bru:ən	
	seng	aksl	'aksla		'akslər	'akslən	
	(bru)	bo:k	'bo:ka		'bo:kər	'bo:kən	
	(oksl)	tæ:	'tæ:a		'tæ:r	'tæ:n	
3. cons.	bok	systər	'systra		'systər	'systər:n	
	tå	kŋø	'kŋø:a		kŋø:r	'kŋø:n	
	syster	'vi:sa	'vi:sa	'vi:sa	'vi:sər	'vi:s:n	
	(klo)	tʃæ:rtʃə	'tʃæ:rtʃə		'tʃæ:rkər	'tʃæ:rtʃən	
	(geit)*						
4.-n	visa	'jintə	'jentə		'jintər	'jint:n	
7. stom	kyrkja	'vøŋgə	'vøŋgə		'vøŋgər	'vøŋgən	
	(gjenta)						
	(vogga)	'vi:ku	'vi:kua		'vi:kur	'vi:kua:n	ua dift.
	(kista)	'fɯ:ŋu	'fɯ:ŋua		'fɯ:ŋur	'fɯ:ŋun	
5.-n	vika	'ho:so	'ho:soa		'ho:sor	'ho:son	
short stem	fluga						
	(hosa)	kne	'kne:e		kne:r	'kne:a	
	(gata)	hö:n:n	'hö:n:na		hö:n:n	'hö:n:na	
Neut. 1.-a	kne	hu:s	'hu:sə		hu:s	'hu:sa	
	horn		'lammoygin				
	(hus)*						
	(lamb)*	'ɛpɾə	'ɛpɾə		'ɛpɾər	'ɛpɾə	
		'öŋgə	'öŋgə		'öŋgər	'öŋgə	
2.-n	eple	'öyɾə	'öyɾə		'öyɾər	'öyɾə	
	auga						
	øyra						

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

Name Sophia Nelson Dialect N. Land Amer. Community Angulo Date 3/23

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
<b>Masc.</b>				
stor fisk	sto:r fisk	'sto:rə	'sto:rə	'sto:rə
gamall mann	'gammaʎ	'gamʎə	'gamʎə	'gamʎə
liten gut	'li:ʎ gutt	'vɛslə	sms: 'vɛslə	sms:
<b>Fem.</b>				
stor geit	sto:r jeit	'sto:rə	'sto:rə	'sto:rə
gamal kjeriing	'gammaʎ (i) tʃe:riŋ	'gamʎə	'gamʎə	'gamʎə
lita ku	'li:ta ku:	'vɛslə	sms:	<del>veslə</del> 'vɛslə
<b>Neut.</b>				
gult hus	gult' hus	'gu:ʎə	'gu:ʎə	'gu:ʎə
gamalt egg	'gammaʎt egg	'gamʎə	'gamʎə	'gamʎə
lite lamb hús	'li:ta hús	'vɛslə	sms:	sms:

(3) Pronouns	eg je	meg meg	du du	deg deg	me vi	oss oss	vár vór	
dykk (Nom.)	de:	dykk' (Acc.) de:rə	dykkar de:rəs	hann	honom (Dat.) n	hans	ho	henne (Dat.) hennər
ho' (Acc.) hennər	dei	deira	den denn	denne' denni	who' hokkə	which one	iskka	
	domm	de:rəs	det de:	dette' detti	what	where		
			de' dessa	disse' dessi				)(ær du) henn

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<b>Strong</b>						
bita	'bi:ta	'bi:tar		beit		'bi:ti
skjota	'sy:ta	'sy:tar		sköut		'skø:ti
drikka	'drikkə	'drikk		drakk		'drökki
hogga	'höggə	'höggar		högg		'höggi
sitja	'sitja	sitt, 'sittar		satt		'sötti
scva	's:va	'sə:vər		sva:v		'sp:vi
lesa	'lɛ:sa	'lɛ:s		'lɛ:sta		lɛ:st
mala	'ma:la	mə:ʎ		'ma:ʎtə		ma:ʎt
slá	slə:	slə:v		slo:		slött & sli:
gráta	'grə:ta	'grə:tar		grət		'grə:te'
<b>Weak</b>						
dröyma	'drömma	'drömmar		'drömtə		drömt
høyra	'hö:ra	'hö:rar		'hö:ʎtə		hö:ʎt
kjøpa	'tʃø:pa	'tʃø:par		'tʃøptə		tʃøpt
spyrja	'spø:ja	spø:r		'spø:ʎtə		spø:ʎt
sovna	'sɔ:vna	'sɔ:vnar		'sɔ:vna		'sɔ:vna
smaka	'sma:ka	'sma:kar		'sma:ktə		sma:kt
liva	'le:va	'le:vər, 'le:vər		'levdə		left



INTERNATIONAL BUREAU OF INVESTIGATION  
UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
WASHINGTON, D. C. 20535

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

B1. detten ær 'he-mæ mitt

§ 'ho-m,steddæ

a.

3. 'bess,fa.r

4. fa.r, mo.r

13. 'fa.bro, 'mo:bro ~~'fa.bro, 'mo:bro~~

14. 'fastæ, 'mostæ

16. 'bæ.tslæ

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen -2

70 ARGYLE 48

a. § 'bæ.tslæ pres.

17. 'sysslæ, b:æ mitt

a. 'bæ:ðæ:æ, b:æ min

27.

29. ('jess,bo 'any party')

§ 'bröllöpp

Rec. K 53.0.

a. § 'skvæ:æ

§ 'skvæ:æ sɛ

31. en 'oygæ i 'vöggæ

33. 'æykæ ≠ 'æytgæ

C2. vont i 'hügūæ ũæ dift.

5. 'fju:gu i 'na:san min

9. 'tæukæ 'lippæ

11. 'ho:kōæ

16. b:inn

19. 'uakkæn

20. 'hæ:æsn

21. 'aksl! pɔ 'akslæn minæ

22. 'ö:æ, b:ægn

24. 've:nstræ 'hæ:æna

26. 'tɔmmæ:s, fju:ægn

MOBILE ALABAMA  
2-10-1968  
BY LYONNA GY

C 27. 'fiyra

a. 'tommus, tott 'sleika, pott, 'lagna, mainn, 'stutti, hainn, 'lilla 'per 'jensn

28. 'narvan

33a. je vil 'tiklan

38. 'va'tein f. = m.

39a. hu ~~hva~~ 'felta itta gott i'gor, hu 'fi.lta ....

(we use both)

42. han tok 'tso:rd

43. #b3il m.

44. # 'ku'fsa, 'skarlagans, ferbar, 'loynaba, tsunnals, 'krilla

a. 'e.gærn

50. Rec. K 53.2.

54. 'döyddä (folk in dyr)

55. dom 'digga i hø:rd, grav

56. 'gravæl Rec. K 53.3. 70 ARGYLE 48

58. 'gravsta

61. 'ho:gar pres.

67a. stor risk

68. je 'kæ:lar 'ittuno far 'pe:in, 'kæ:la pte.

69a. 'detti 'ly:as itta gott

72a. domn sku 'mainda sitt eia 'bisnas

74. vett

D 4. 'synnda.g

'ti:sdan

'lo:rdag

MURDER A. J. ...  
S. ...  
SP. ...

D7. om 'kvæln

9. 'sommorn  
'höstn ('höstn?)

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

10. 'vintarn

11. 'nesta 'morna er 'ju.lai

20.(h) 'myo er 'klukka

21. 'fæmtu mi'nuttt þo 'ni, 'kvartt' fór ni.

22. ~~brækk~~ 'brækk, fæst, 'mæddag, 'söppar, loutj

26. mjörk

29.

30.

31.

32.

} Rec. K 53.5.

33. ø'l, bi-r

ø'l heimabrygga, bi-r ljópt.

33a bi-rn

34.

Rec. K 53.7.

35a. 'mallasin def.

36. flöu'er m.

a. 'milliy "

b. 'bra.iny def.

c. 'könn, mjø'g

38. æst m. Laga dit heime.

a. Har köpt brækkis, enu brætti illgi ordet sjölv.

40. 'kokki, -æn, 'kokkis pl.

a. 'kræ-kæł, -ærn', 'kræ-kærš

44. 'tšinnə smø-r Rec. K 53.8.

ROBERTA WILSON  
1-10-1941  
24 ELMHURST ST

D 46. 'römmə ; surr 'römmə, þ 'fröyta = römmə

47. 'sukkar

48. 'pölsa

49. ~~sur~~ 'sultin

50. tyst

51. je vil 'sætta meí

54. vi hær 'sötti ve 'boða en 'heíl 'tí-mə

55. 'jæpp deí 'sø>ŋ te 'gǫgvi

59. 'svölja

64. 'gaffal, pl. 'gaflar

66. 'tallek, -an, -ar

67. jagg 'jaggan, 'jaggar

a. 'beisn m. (def. = indef., pl. 'beisnar)

b. 'dippærn>

68. kørj kørja, 'kørjar

69. bryss, -an

70. 'brø, baksn

72. 'sto-van

a. 'brø, rommə

73. 'vaska, tóbb

a. 'kaggə 'kaggan, 'ba-rill def. = indef., pl. -ar

79. 'hændl ≠ 'hæingnəl, -n

81. 'lí-mə

a. je 'pyntə 'líms

84. sk>ŋ

85. 'pæingnə

86.

89. 'fo-rsəttŋ

91. 'seppreitar

Veit iðgi.

93. bitt 'ho-sor

95. 'sy, ringŋ, 'fiingə, tø-r

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48



MOBILE I AM 177

9200000000000000

34 111111111111

1

D100. rokka

Rec. K 53.9.

8

101. 'luva

105. 'nysta górn

106. 'nekkatái n.

107. 'stryk(ð),jónn

111. hþ.7 i 'ho-soa

112. 'slippærs

a. 'ma-kasns 'ma-kasn

115. ~~su~~ 'su't m.

119. 's-var,ko'tn

123. 'öva7a'l

125. bro.nt

128. gu'7t>

129. kvitt

132. 'dætte' s'itta 's)ms 'kollørn s)rn 'dε.  
'lett'n

133. 'kø7settn

136. 'fø.rk7a

138. 'sæ.7a

E 1. 'dæiniy,romma, 'tçø.kan, 'beddrom, 'bottri,  
'sto.7stua = 'sittiy,romma

2. gørv

4. 'him7iya

7. 'læt-att dø.ra

9. 'nyttçal

12. 'kø7t'n>, 'seida

18. 'bokk,ke.sn

19. '7aggan

20. 'pottratt

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

1907  
1908  
1909

E23. 'spi:lə

28. 'bɛdd,spɛdd n.

29. 'brʌŋkett , -ŋ , -ər

30. 'pu:t,vər

a. kvilt m.

b. 'lɑ:kən

32. 'hɑŋkrɛ

33. 'vækka,kɹukkə

34. 'bjʊ:ŋu, 'bjʊ:ŋuɑ, 'bjʊ:ŋuər, 'bjʊ:ŋun

35. 'klɔʊ'set m.

38. 'opp,stæŋs

39. 'ættikən

40. 'tɛʂellərŋ

a. 'beis,mənt n.

46. 'teɪŋnə i 'varmən

48. lyst

49. mō'ŋt'ɔ'

50.

Rec. K 53.11.

51 a. lykt

53.

Veit ekki.

54. brynn, spring

Rec. K 53.12.

55. 'bærŋ,jardə

def.

56. 'gærŋ

def. = indef. 'grönsaluhage', haga 'frukt-'

58. 'pɔ:tsŋ

59. skrɪ:n ≠ skrɪ:n n.

pl. ~~skrɪ:n~~ skrɪ:n

61. brɪkk m.

a. 'fɹeɪm,hu:s

62. 'lombərŋ m.

66. 'hammar

69. 'krɪ:pə

71. 'mɔŋki,ŋe'nɪŋ n.

72. 'ress,skɑ:p,

\$ tuls illugi sá mygligi brúkt

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen -2

70 ARGYLE 48

8021214  
N. LAND TOWN - 2  
IN WASHINGTON

1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

E 73. 'ba·ŋŋ' def. = indef., pl. 'ba·ŋŋ>ər  
'hæstə, romm, 'ku·, romm,

a. 'höy, loftə, § 'höy, benta m. pl.  
ett 'höy, bent sg.

b. 'stænŋ m. def. = indef., pl. -ər

76. 'grø·nri, 'gri·s, hu·s, 'hæstə ba·ŋŋ, 'mjörkə, hu·s,  
'könn, krubba, 'massin, sédd m., 'u·t, hu·sə

83. 'grinna

85. 'fēiŋsə, pöst m.

a. : 'sinna m.

b. Veit illgi -

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

F1a. § sæ·r, 'rentər

4. 'könn, fi·la, pl. 'fi·lər

a. 'östrə 'förtin, 'norra f. 'ba·tam, læin·nə

5. 'avliŋ

a. 'tēins, böggən

6. könn, 'ha·vrə, höy, veita, rö·g, 'ba·ŋli ≠ bygg

Rec.  
K 53.13.

7a. 'smə, grø·n

b. frø. 'any seed'

12. 'kŋø·vər

13. 'ælfalfa m.

15. 'pottit

18. 'spā·a

19. hō· m.

20. harv

22. fork m.

23. jō·

25. 'kollə, veitər

26. 'vō·r, arbe

27. 'harvista

28. 'mo·dnt, § sæ·ŋt>

1938  
2. 10. 1938  
20. 11. 1938

F 29. 'krill, def. 'kri:l

31. 'ri:pa:r

30. 'ri:pa

33. 'tressa \* 'tro:skə, kru:ə def.

a. 'fænni:ɹ, mōllə

34a. 'haskə

b. 'kɔ:ŋn, sʰe:ddə:r

39. 'fɛmti 'bussəl pɔ 'ev:kə:ŋ

41. 'bi:nsn

koll.

42. 'æ:tt'ə:r

45. 'lɔ:v-n, mɔ:ə:ŋn

47. 'fu:ru, tre

52. 'hækri, nōtt

a. 'va:ŋn'ett

53. 'pa:ŋki, -n, -ə:r

a. 'va:tə:r, mɛllən

54. sko:g, 'sko:gən

('skau:en' er hælenni:ŋ)

56. bʰi:ŋss

a. 'la:-opp

pret.

b. 'kɔ:rdə, ve-

c.

Veit iðlyzi.

58a. 'grepsn

def.

59. 'pai, plænt, -n, -ə:r

62. 'gaslin, endʒin, -ə (n.)

63. 'tʃi:s, fæ:ktəri

64. 'trill, bɔ:r

69. 'uksə

a.

Veit iðlyzi.

b. jɔ:k, 'jɔ:k:kə

c.

Veit iðlyzi (hær det iðlyzi hær).

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48



1945

1946

1947

70a. 'stɛiɫə

b. ˈstɛiɫə

meir brüt heime eum chores

72. mökk

80. jæŋ

a. 'törki, -ŋ, -ər

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

THE UNIVERSITY OF  
ALABAMA  
LIBRARY

F 85. hu vaɾt> bi-tin me ≠ ta ei. 'bittgə

86. 'söytgər

88. Ingen norske.

92. 'kitti 'kitti 'kitti

94. 'tjika - -

96.

101. 'miskittu kall.

102. 'skvæɾill df. = indef.

103. 'goffəɾt>u

104. 'rætt, sneikən

107. 'rabbitt, -u, -ər

112. saks, 'fæiþlə

113. sprætt, 'fiska, sprætt

114. 'beita f.

117. Rec. K 54. 0.

SOPHIA NELSON  
N. Land Torpen -2  
70 ARGYLE 48

G 1. 'æɾva, þ' rø-vəɾu> Begge mye brukt.

3. 'leikən

4. 'slu-a

a. 'krikkən

7. snø.

10. de 'lygnər

15. fłomn

16. 'öy, la'inn n.

24. 'særnər pə 'himməl'n

26. 'ræyn, bə:ɡə

28. de ær 'ka.lt

a. - - 'vaɾt>

31a. höng

b. ma:p, '-ə

c. Ingen norske.

35. 'dʌstn

41. utpə 'la'innə

1957  
1958  
1959  
1960

H2. 'rell, rɔ·dn

3. 'treinə

a. 'frakt, treim

5. 'deppo m.

6. 'troykən

10. ha'inn 'brjota 'postn

13. 'tʃø·rə

15. gɔ·

16. 'græ·vəl·væg

17. 'vægən

Brúker iðlyi ráden.

23.(h) ska du 'henn

24. 'boxt't'e 'kɔ·ʒn'a f.

25. 'sainə def.

26. 'bɔggi, 'bɔggin, -ər

a. 'kattər, 'kattarn, 'kattər pl. (sic)

27. 'hyppə

a. tim m., pl. 'ti·mər (?)

28. tɔnn -'a

a. 'ʃæ·kə f., 'ʃæ·kən def. pl.

b. 'spɔ·kə 'spɔ·kən "

29. 'tømmər

30. 'be·ksl

a. be·tt m.

31. 'sæ·ŋə

32. 'kʁevvisər sg. 'kʁevvis

33. 'siŋgəl,tre. 'dɔ·bbəl,tre.

34. 'ottomo·bi·l, ʃ ka·ŋ 'ka·ŋn

38. 'brækka def.

39. 'slja

40. 'tʁakkən

50. i'mellom

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen -2

70 ARGYLE 48

WORLD'S OFFICE

2-10007-1-1-1

88-11111-1-1

- H 58. 'arrgall, 'monnro, 'fæist (Fayette), 'minnær, 'preint<sup>(14)</sup>  
'veiotta, 'pöst, vill  
59. blakk m., = 'bla.kkær  
60. 'saið, vj.kæ  
61a. 'ga.ta

I 3. n 'arbedda fæ'r 'ti: 'da:rd, \$ 'mæ:ka

4b. no:t f., 'nø:tar

SOPHIA NELSON

5a. 'morgidzæn

N. Land Torpen -2

b. 'inn, 'su:zæn

70 ARGYLE 48

c. kær

8. 'by:ttæ, \$ 'væslæ; har bytt 'a:dræ:ssæ

12. hu 'kiftæ 'hu:s

18. ska 'vj:ga en 'fæ:mm, sei:gt

23. kvær't

24a. 'gallan m.

26. 'ba:rbær, 'sappæ def.

27. 'sallo:n \$ 'ta:van

29. 'stær, ki:pær

31. klæk

a. 'vj:fi:n, 'pöst, v:fi:s

34. 'bæggæ to

37. ju:

38. 'öllöv

to:ll ≠ to:rv

'tæ:ugæ

39. 'förræ, 'tæ:ugæ

'ötti

40. 'tre:dja

'fjærða

41. kalt punn

43. 'æssæssarn ≠ 'sæssarn

44. 'kaunti

45. ~~se~~ 'sæ:vei:ær:n



MORRIS W. ...  
S. ...  
R. ...

- I 46. 'taun, fippə  
 47. 'hæ'stə, tɕu.v  
 49. fain m.  
 50. dzndz  
 51. 'lɔjəzn'  
 52. 'b-su't m.  
 53. 'kɔrtt, hu-sə

SOPHIA NELSON  
 N. Land Torpen - 2  
 70 ARGYLE 48

- a. 'laisns, -n, pl. = -ər  
 55. Mudbranch, Argyle twp.  
 a. West kaditending; hadde en Telemark-nabo.  
 b. Rec. K 54.1.

J 1a. Argyle, didn't finish the eighth grade.

- 1c. 'da-mə, ti-tʃər, 'kviun, fɔrk, ti-tʃər, § 'sku:ŋə, mammən  
 d. 'höiβlə 'sku:ŋə  
 e. 'kɔmmən, sku:ŋə

4a. Vi hadde vel kausstje non fā, kausstje en  
 halv dūsın.

5a. Rec. K 54.2.

- b. 'mo-roas, 'ʃæmtə 'pleiddə geims

6. 'ritmə, tikk

10. 'brækk, hu-sə

11. 'pɛns!

12. 'blækk, bo:ŋ

a. kri-t

17.

Shandinaven, For gammel og ung,  
 Misjonsøren.

80-11111-102  
S. LINDA P.  
80-11111-102

J19.

Noen få: Hans Nielsen Hauge, Bør 16  
Børson ≠ Gjest Bårdson

a.

litt hardere å lese slike som det er nå.

20.

Je kann nå non. Rec. K 54.10.

23.

Om sømmårn, mellom dei andre  
skuleterma.

a.

Følt få. Itte tenkt over det. Helst  
prester og slike, itte kommune folk.

24.

Brakte det norske myse.

25.

No Apple Grove, Rev. Benson.

Døppt og konfirmeret i Yellowstone.  
Nå går je helst her i byen (Argyle,  
Rev. Anderson).

27.

Ein og to ganger i året.

a.

Rec. K 54.3.

b.

Å ja. Peder, Karen, Oscar. Itte  
ikhti no gamle norske navn.  
Karen > 'kærn. Mer forandring før,  
seems to me 'they are coming more  
back to the real spelling and pronunciation.

33. 'syndas, mæssa

40. 'fa:n

41.

42.

43.

a.

b.

44.

45.

Rec. K 54.5.

} Rec. K 54.3.

Kjem ikkje på nokon.

'syvør 'syvør 'ste'nsett sid i si na

'syklar 'synnatar 'sinslins, sæ-tra >

'sydda si-na 'sækkør, serdu 'sei san.

> æ-r da som 'gør 'heila da-gan > itta  
tæ-m st 'dø-ra ('krukka)

> æ-r da som 'högga 'he-la da-ga > itta

'fö-r-ta si fpi-s ('öng, kvarma). /hør ('hönggastab.

> æ-i da som ha-r so 'maggø so-r som 'hundn har/son

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen -2

70 ARGYLE 48

100  
200  
300

J 51. 'sör, prais, part'i

Rec. K 54. 9.

51 a. 'jespo

52. sövə'ri

54. go te 'fæ'ri

a. 'sörkisu

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen - 2

70 ARGYLE 48

55.

56 a. 'fe-la, 'kordin, 'orgən

58.

60 a.

62.

a. vaks, 'fattis, 'skweɹ, dains = kws'dqel, 'spriny, dains, 'hamborg

67.

a.

68 - 71.

73. 'pokəŋ

'stov, pokəŋ

74.

75. 'beis, bɔ:l

78. (: 'skeitar )

79. 'si-ər

K 3 a.

b.

4 a. 'indi; 'indin, koll.

b. 'e-ris, -n, -ər

c. 'jeyki, -n, -ər

Rec. K 54. 9 (Neg.)

Kjem ihlyi på molon norske.

Veit ihlyi.

Veit ihlyi.

Veit ihlyi.

Har aldri spela best sjölv. Five hundred.

Har spelt på orgən.

Det richte nok at dom syntes det var syndt.

Ja.



K 14. 'hy-rə, ka-r

15. : 'trampən

a. ~~'pɛdlər~~ 'pɛdlər

30. gu'da:g . hɔssn 'æ:r du

33. 'nɔ: fɔ:r du ha 'tak k fɔ:r i'da:g ; 'le-v 'vɛll

45. 'ta:ra , 'snak kə

55. 'rikti, u'ri-məli

61. je har ðə 'trɔ:vəlt

62. \$ slɔss

65. nɔ: ær vi 'fæ:tigə

Det same<sup>in</sup> my way, but  
 tale and snakke in book language  
 wouldn't be the same.

SOPHIA NELSON

N. Land Torpen -2

70 ARGYLE 48



